

نامه‌ای به دخترم

مایا آنجلو

www.ketab.ir

ترجمه‌ی

مهرناز شیرازی عدل

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Letter to my daughter

Maya Angelou

سرشناسه:	آنجلو، مایا، ۱۹۲۸ - م	Angelou, mayn
عنوان و نام پدیدآور:	نامه‌ای به دخترم / مایا آنجلو؛ (مترجم) مهرناز شیرازی عدل	
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۹۰	
مشخصات ظاهری:	۱۲۰ ص.	
فروست:	سلسله انتشارات؛ ۱۳۱۵. رمان (داستان خارجی)؛ ۸۸	
شابک:	978-600-119-343-9	
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا	
یادداشت:	عنوان اصلی: Letter to my daughter, 2008	
موضوع:	آنجلو، مایا، ۱۹۲۸ - م	
موضوع:	Angelou, Maya	
موضوع:	نویسندگان آمریکایی - ایالات جنوبی آمریکا - خانه‌ها و	
	باتوق‌ها	
موضوع:	نویسندگان سیاه‌پوست ایالات متحده - سرگذشت‌نامه	
موضوع:	نویسندگان آمریکایی - قرن ۲۰ م - سرگذشت‌نامه	
شناسه‌ی افزوده:	شیرازی عدل، مهرناز، ۱۳۶۰ - م؛ مترجم	
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۰ ۴۷ ی ۳ / ۳۵۵۱ PS	
رده‌بندی دیویی:	۸۱۸/۵۴۰۹	
شماره‌ی کتابشناسی ملی:	۲۱۸۴۶۲۳	

ISBN: 978-600-119-343-9

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۳۴۳-۹



نامه‌ای به دخترم

مایا آنجلو

ترجمه‌ی مهرناز شیرازی عدل

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۰

لیتوگرافی: کاری

چاپ: دالاهو

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

بها: ۳۰۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.

تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)
منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان ششم، پلاک ۳ - دورنگار: ۸۸ ۹۶ ۸۹ ۹۶

۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳ و ۸۸ ۹۵ ۲۸ ۳۵ و ۸۸ ۹۵ ۶۵ ۳۷

صندوق پستی: ۱۴۱۵۵-۵۱۶۵

سایت رسمی فروش اینترنتی (قطره‌شاپ)

www.GhatrehShop.com

www.nashreghatreh.com

nashreghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

سپاس از زنانی که در روزهای سختی و آسانی مرا مادرانه پروردند:

آنی هندرسن

ویوین بکستر

فرانسس ویلیامز

بردیس بالدوین

امیشر گلن

سپاس از زنی که مرا هم چون دختر خود پذیرفت، حتی تا امروز:

دکتر داروئی هیت

سپاس از زنانی که از من زاده نشدند اما مرا چون مادرشان پذیرفتند:

اُپرا وینفری

روزا جانسن باتلر

لیدیا استاکی

گیل ب. کینگ

والری سیمپسن

استفانی فلویید جانسن

دینکی وبر

برندا کریسپ

بتی کلی

اِزِبا برناسکو

فرانسس بری

پاتریشیا کیسی

فهرست

۹	نامه‌ای به دخترم
۱۳	خانه
۱۶	نیکوکاری
۲۱	اتفاق، تصادف یا جواب یک دعا
۲۸	راست‌گویی
۳۱	ابتدال
۳۳	خشونت
۳۶	پیش‌بینی مادرانه
۴۱	مراکش
۴۶	پُریگی و بس
۵۲	باب و دِکا
۵۹	سیلیا کروس
۶۲	فنی لو هیمر
۶۶	سنگال
۷۰	پرده‌ی نقره‌ای جاودانی

۷۳	در دفاع از خود
۷۶	خانم کورتا اسکات کینگ
۷۹	همدردی
۸۱	در وادی فروتنی
۹۰	همبستگی ملی
۹۲	احیای ریشه‌های جنوبی
۹۵	نجات
۹۸	درود به عشاق کهنمال
۱۰۱	سخنرانی جشن فارغ‌التحصیلی
۱۰۸	شعر
۱۱۵	ایمان داشته باش

نامه‌ای به دخترم

دختر عزیزم،

تعجب می‌کنی اگر بدانی نوشتن این نامه چقدر زمان برده است. همیشه می‌دانسته‌ام که می‌خواهم درس‌هایی را که آموخته‌ام و این که چطور یادشان گرفته‌ام روراست به تو بگویم. عمری طولانی کرده‌ام و درطول زندگی با این اعتقاد که زندگی، زندگان را دوست دارد، جرأت کرده‌ام چیزهای فراوانی را تجربه کنم، البته گاهی با ترس، اما با این حال با دل و جرأت. این جا فقط از درس‌ها و رویدادهایی گفته‌ام که برایم سودمند بوده است. نمی‌گویم چطور از راه‌حل‌ها کمک گرفته‌ام، چون می‌دانم تو خودت باهوش، خلاق و مبتکری و از آن‌ها در زمان مناسب، به نحو شایسته بهره می‌بری.

در این کتاب حکایت‌هایی می‌خوانی از بزرگ شدن،

پیشامدهایی غیرمنتظره، چند شعر، چند داستان سرگرم‌کننده که به خنده‌ات می‌اندازد و تعدادی که تو را به فکر فرو می‌برد.

افرادی خیرخواه در زندگیم بوده‌اند که به من درس‌های بالارزشی آموخته‌اند، و کسان دیگری هم بوده‌اند که برایم بد خواسته‌اند و آگاهم کرده‌اند که قرار نیست جهان همیشه به کامم باشد.

اشتباهات زیادی مرتکب شده‌ام و شکی نیست که تا پیش از مرگ باز هم اشتباهاتی مرتکب می‌شوم. وقتی درد کشیده‌ام و فهمیده‌ام نادانی‌ام باعث رنجشم شده است، آموخته‌ام که مسئولیت کارهایم را بپذیرم و اول خودم را ببخشم و بعد از کسی که رفتارم او را آزرده عذرخواهی کنم. از آن جا که نمی‌توانم تاریخ را به عقب برگردانم و توبه تنها چیزی است که می‌توانم به خداوند تقدیم کنم، امیدوارم عذرخواهی خالصانه‌ی من پذیرفته شود.

ممکن است نتوانی چیزهایی را که در زندگیت اتفاق می‌افتد کنترل کنی اما می‌توانی تصمیم‌گیری به دست آن‌ها خوار نشوی. بکوش تا در میان ابرهای کسی رنگین‌کمان باشی. شکایت نکن. تلاش کن تا چیزهایی را که دوست نداری تغییر دهی. اگر نتوانستی تغییری ایجاد کنی، طرز فکر را تغییر بده. شاید بتوانی راه حل تازه‌ای پیدا کنی.

هرگز ناله نکن. ناله کردن باعث می‌شود درندگان بفهمند یک قربانی آن دور و بر است.

یقین بدان بی آن که کار شگرفی برای بشریت انجام داده باشی نمی‌میری.

من یک پسر به دنیا آورده‌ام، اما هزاران دختر دارم. تو سفید یا سیاهی، یهودی یا مسلمانی، آسیایی، اسپانیایی‌زبان، بومی آمریکایی یا اهل آلاسکایی. تو چاقی یا لاغر، زیبایی یا نه چندان زیبا، تحصیلکرده‌ای یا درس‌نخوانده. فرقی نمی‌کند، من با همه‌ی شما حرف می‌زنم. این پیشکش من به شماست.

www.ketab.ir